

January 1743

Preface to *Les Aventures de Joseph Andrews*

Abbé Pierre François Guyot Desfontaines

Follow this and additional works at: https://scholarworks.umass.edu/french_translators

Desfontaines, Abbé Pierre François Guyot, "Preface to *Les Aventures de Joseph Andrews*" (1743). *French Translators, 1600-1800: An Online Anthology of Prefaces and Criticism*. 22.

Retrieved from https://scholarworks.umass.edu/french_translators/22

This Article is brought to you for free and open access by the Comparative Literature at ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in *French Translators, 1600-1800: An Online Anthology of Prefaces and Criticism* by an authorized administrator of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

[Desfontaines, Pierre-François-Guyot, Abbé (1685-1745), trans.] *Avantures de Joseph Andrews et de son ami Abraham Adams*. Ecrites dans le goût des *Avantures de Don-Quichotte*. Publiées en anglois, par M. Fielding. Et traduite en François, à Londres, par une Dame Angloise, sur la troisième Edition, enrichie de Figures. 2 vols. A Amsterdam, au dépens de la compagnie. MDCCXLIV.

Clark PR3454 .H71F 1784 *

The "Préface de l'auteur" comes first (pp. iii-xx) and appears to follow Fielding's text for the most part. Two notable exceptions:

1. Just following Fielding's remark that Fenelon's *Télémaque* and Homer's *Odyssey* are both epic poems (4th paragraph), the translator inserts a footnote:

//v// Mr. l'Abbe *Desfontaines* est d'un sentiment différent dans un endroit de ses *Observations*, que je ne me rappelle pas, & Mr. *de Voltaire* pense comme lui, dans son *Essai sur la Poësie Epique*. Mais je crois que l'un & l'autre se trompent. Le *Télémaque* est un vrai Poëme, malgré ses détails, & ses longs discours moraux; mais un Poëme d'un genre particulier, & tellement construit, qu'il a dû nécessairement être écrit en prose. Il seroit insupportable en Vers. C'est rabaisser ce bel Ouvrage, & abuser des termes, que de l'appeller Roman. Toute *Angloise* que je suis, je ne crains point de dire que la *France* a dans le *Télémaque* un Poëme bien au dessus de celui de notre *Milton*, que n'est qu'un monstre. Malgré les louanges de Mr. *Adisson* & du Docteur *Atterbury* Evêque de *Rochester*, ses Vers sans rimes lui font un mérite médiocrement supérieur à celui du langage de Mr. *de Fénélon*.

2. Fielding's text: "Now a comic Romance is a comic Epic-Poem in Prose; differing from comedy, as the serious Epic from Tragedy . . ." Desfontaines: //vi// Un Roman, tel que les Romans de *Cervantes*, & de *Scarron*, ou celui-ci, est un Poëme Epique, Poëme dans le genre comique, quoiqu'écrit en prose. Il ne diffère de la Comédie Dramatique, que comme le Poëme Epique dans le genre tragique diffère de la Tragédie Théâtrale . . . "

[Translator's preface:] Lettre d'une dame angloise à Madame *** Epouse de Mr. *** Maitre des comptes de Montpellier. (separately numbered following "Préface de l'auteur," i-xxiv)

//i// . . . j'ai l'honneur de vous envoyer la traduction que j'ai faite du livre le plus ingénieux & le plus agréable que notre *Angleterre* ai produit. . . . Ce Roman, dans sa brièveté, est égalé ici à celui de *Don Quichotte*, & mis fort au-dessus de tous vos Romans //ii// *François*, sur-tout des Romans de ce siècle & de ces derniers tems, qui sont (je l'avoue) assez méprisés de nos Connoisseurs. Car y a-t-il de la vraisemblance dans *l'Histoire de Cléveland* & du *Doyen de Killerine*? Quel tissu de fadeurs & de riens, que *la Vie de Mariane*! Le *Paysan Parvenu* vaut un peu mieux: mais quels traits grossiers! quelles bassesses! quelles images! Les *Confessions du Comte de...* sont d'un homme d'esprit, & peignent bien les moeurs corrompues de toute *l'Europe*; mais les femmes y sont trop peu ménagées à mon gré, & ce Livre ingénieux depuis le commencement jusqu'à la fin ne respire que la volupté des sens, & n'enseigne que le libertinage du coeur. Votre *Madame de Luz* est dans le même goût. Je ne parle point de certains romans vilains & infames, qui deshonoreroient la Nation *Françoise* dans notre esprit, si nous ne vous

rendions justice, & si nous ne savions que les honnêtes-gens les ont en horreur chez vous, come chez nous.

Le Roman que vous allez lire est un peu dans le goût de votre *Roman comique* de *Scarron*, qui est regardé en *Angleterre*, ainsi qu'en *France*, comme un chef-d'oeuvre. . . .

[praise for Joseph Andrews; decency of the way its plot is handled; excellence of the characterization; utility of its depiction of English manners:

//v// Ce n'est point un Livre de simple amusement pour les gens du monde: c'est un Livre de science & de morale familière, à la portée de tout le monde; & de plus //vi// un Livre où l'on puise la connoissance de la manière dont on vit en *Angleterre*.

[follows nearly 20 pp explaining some of the customs and topical references that might be unfamiliar to French readers--who Colley Cibber is, other useful info and background, etc, recounted in the order of the narrative. The translator concludes the "lettre":

//xxiii// Ces différentes remarques, Madame, vous donneront la clé de plusieurs endroits du Livre que j'ai l'honneur de vous envoyer. J'ai fait beaucoup de changemens dans ma Traduction, parce que le long séjour que j'ai fait à *S. Germain*, à *Paris*, puis à *Montpellier*, m'ai donné la connoissance du goût *François*. Ainsi j'ai supprimé certaines choses qui n'auroient pas plu en *France*, j'ai même osé faire quelques additions que j'ai cru convenir. Comme les *François* aiment les idées nettes, précises & liées, j'ai pris aussi la liberté de faire quelques corrections à la Préface, qui, traduite littéralement, auroit eu peut-être de la peine à se faire lire en *France*. Je souhaite que dans l'état & dans la langue où j'ai mis l'Ouvrage de Mr. *Fielding*, il soit goûté des *François*, qui ont si bien reçu l'HISTOIRE DE PAMELA, malgré la négligence du stile & la longueur de la narration.

//xxiv// Cet Ouvrage-ci est d'un goût bien différent, & dans un genre entièrement opposé.

Je vous prie de faire mes complimens à *Je suis, &c.* FIN.